

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.29>

Аккуратова Ирина Борисовна

Метафорический перенос в процессах гибридной номинации (на материале немецких слов-гибридов понятийного поля "Образование")

В статье раскрываются особенности метафорического переноса в процессах гибридной номинации. Впервые данная проблема рассматривается на материале немецких слов-гибридов понятийного поля "Образование" в диахронической перспективе. Обоснован выбор компонента композита для метафорического переноса с учетом факторов антропометричности метафоры. Проанализированы механизмы метафоризации исконных и заимствованных компонентов в составе слов-гибридов. Выявлены особенности использования англицизмов-терминов в переносном значении. Обоснована необходимость метафорического переноса в процессах гибридизации в исследуемом понятийном поле в целом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/2/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 2. С. 151-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Германские языки

Germanic Languages

УДК 8; 81'373

Дата поступления рукописи: 20.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.29>

В статье раскрываются особенности метафорического переноса в процессах гибридной номинации. Впервые данная проблема рассматривается на материале немецких слов-гибридов понятийного поля «Образование» в диахронической перспективе. Обоснован выбор компонента композита для метафорического переноса с учетом факторов антропометричности метафоры. Проанализированы механизмы метафоризации исконных и заимствованных компонентов в составе слов-гибридов. Выявлены особенности использования англицизмов-терминов в переносном значении. Обоснована необходимость метафорического переноса в процессах гибридизации в исследуемом понятийном поле в целом.

Ключевые слова и фразы: метафорический перенос; гибридная номинация; словосложение; образ; речемыслительная деятельность; когнитивный механизм; языковая метафора.

Аккуратова Ирина Борисовна

Московский государственный лингвистический университет

irina_akkuratova@mail.ru

Метафорический перенос в процессах гибридной номинации (на материале немецких слов-гибридов понятийного поля «Образование»)

Словарный состав любого языка находится в постоянном движении и развитии: появляются новые слова, выходят из употребления архаичные лексемы, имеющиеся в языке лексемы используются как инвентарь для образования новых слов. В нашей статье речь пойдет о словообразовании с участием иноязычных компонентов, в результате которого на основе словосложения, самого продуктивного способа немецкого словообразования, образуются новые лексические единицы – гибридные композиты. Именно словосложение делает возможным появление в немецком языке семантических структур разного содержания. Данные явления рассматриваются нами в такой динамично развивающейся сфере нашей жизни, как образование.

Важно подчеркнуть, что любая операция в словообразовательном процессе имеет ономаσιологическую направленность, цель которой состоит в обеспечении общества новыми именами. Гибридное словообразование, как и словообразование на основе исконного лексического материала, служит задачам номинации, следовательно, основная функция гибридизации – номинативная. Слова-гибриды являются результатом словотворческого процесса, то есть результатом лингвокреативной деятельности человека. Лексические гибриды отражают не только предметно-понятийную сферу общества, с помощью словообразовательной гибридизации выражается субъективная оценка фактов внеязыковой действительности: слова-гибриды могут иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Следовательно, в результате гибридизации появляются не только названия и обозначения, речь идет о психофизических сущностях, одетых в языковую форму, ставших для человека сигналом действительности [8].

Очевидно, что за каждым словотворческим процессом стоит когнитивно-мыслительная деятельность человека, в которой ключевую роль играют глубинные когнитивные механизмы, являющиеся катализатором процессов номинации. Поэтому для современного исследователя становится интересной не только сама языковая форма как результат креативных усилий говорящих, но и мыслительные процессы в сознании человека, регулирующие творческую активность индивида [3].

Одним из таких когнитивных механизмов в процессе гибридной номинации является метафорический перенос значения одного из компонентов гибридного композита. Важно подчеркнуть, что в данном случае речь идет о языковой метафоре как уникальном способе познания и отражения мира, которая в специальной литературе не тождественна художественной метафоре. «Языковая метафора участвует в одном ряду с другими лексическими единицами в общем для всего народа членении этой действительности... Языковая метафора стихийна, заложена в самой природе языка и исследуется в лингвистике как комплексная проблема, имеющая отношения к разным специальностям: лексикологии, семасиологии, теории номинации, психолингвистике, лингвостилистике» [6, с. 31].

В основе любой метафоры лежит сравнение, основанное на ассоциативных связях универсального и этноспецифического характера. Метафорический перенос базируется на образном ассоциативном подобии [5]. Ведущий специалист в области изучения процессов метафоризации В. Н. Телия подчеркивает *антропометричность* метафоры и объясняет, что «сам выбор того или иного основания для метафоры связан со способностью человека соизмерять всё новое для него по своему образу и подобию или же по пространственно воспринимаемым объектам, с которыми человек имеет дело в практическом опыте» [7, с. 182]. Следовательно, метафора является базовой особенностью мышления, результатом когнитивной и познавательной деятельности человека, направленной на унификацию его представлений о чем-либо. Другими словами, окружающие нас предметы и явления в сознании человека ассоциативно связаны с другими знакомыми нам явлениями и предметами. В. Г. Гак подчеркивает связь известного с неизвестным и уточняет, что «метафоризация подвергается прежде всего слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека» [2, с. 94].

В основе метафорического переноса лежит знакомый образ, являющийся посредником между известным понятием и новым, нарекаемым, именно этот образ наделяется признаками, формирующими значение нового производного слова. Поэтому очевидно, что интенция создателя метафоры направлена на отказ от «сухого» словотворческого автоматизма. Скорее, речь идет о тщательном выборе образа с целью придания высказыванию особой яркости. Однако необходимо помнить, что этот образ должен правильно интерпретироваться адресатом.

В контексте гибридного словообразования метафоризации подвергается один из компонентов гибридного композита, семантическая связь между ними перестает опираться на валентные характеристики, возникает неожиданная семантическая связь, часто создающая эффект экспрессии, обманутого ожидания. Поэтому **актуальность** нашего исследования определяется необходимостью более глубокого рассмотрения процессов гибридной номинации в понятийном поле «Образование» с целью выявления характерных особенностей метафоризации слов-гибридов. **Научная новизна** заключается в том, что гибридные лексемы рассматриваются нами в диахроническом аспекте, в период с 1970 г. по 2017 г., что способствует выявлению тенденций и механизмов метафорического переноса в словах-гибридах исследуемого понятийного поля на разных исторических этапах. **Цель** исследования состоит в выявлении закономерностей метафоризации заимствованных и исконных компонентов в словах-гибридах понятийного поля «Образование». Для достижения намеченной цели в процессе исследования были решены следующие **задачи**: сформирован корпус гибридных лексем понятийного поля «Образование»; произведен отбор слов-гибридов с метафорическим значением; исследуемые гибридные лексемы систематизированы как слова, в которых метафорически переосмысливается заимствование или исконный компонент; описаны механизмы метафорического переноса; выявлены закономерности метафорического переноса в гибридных лексемах понятийного поля «Образование».

Наше исследование показало, что в гибридной номинации переосмыслению подвергаются как исконные компоненты, так и заимствованные. Причем тенденция такова, что компонент в метафорическом значении занимает финальную позицию в слове-гибриде, является базисным компонентом композита, определяющим его номинативную основу. Ведущий немецкий германист в области словообразования В. Фляйшер подчеркивает функцию второго компонента композита, который в процессе словообразования «дарит» образ для формирования семантики сложного слова [9, S. 142]. Следовательно, с точки зрения деривационной ономастологии справедливым является вопрос: какой признак, свойство или образ кладется в основу обозначения внеязыкового явления? Следует отметить, что гибридикация в этой связи расширяет представление о комбинаторных словообразовательных возможностях немецкого языка и проявляет себя как способ пополнения лексического фонда. Новое слово-гибрид выступает как единство элементов фонетической, словообразовательной и семантической структур, что является результатом обобщенно-мыслительной деятельности человека, продуктом осмысления особенностей называемого предмета или явления, результатом выделения одного признака из многих, в чем заключается важная классификационно-познавательная деятельность человека [4].

Появление гибридов с метафорическим значением в понятийном поле «Образование» обуславливается лингвопрагматическими потребностями коллектива, желанием дать оценку процессам и явлениям в данной сфере жизни. Гибридная номинация, содержащая метафорический перенос, – это сложное комплексное языковое явление, направленное, с одной стороны, на цельнооформленность, универбацию и придание эмоциональности высказыванию. С другой стороны, такие гибридные соединения являются отражением языковой картины мира, в которой сохраняется образно-ассоциативный потенциал языкового коллектива. Исследованные нами гибридные номинации с метафорическим значением в диахроническом аспекте позволили увидеть роль метафоры для обозначения явлений внеязыковой действительности понятийного поля «Образование», то есть приоткрыть завесу в языковую картину мира, в ее вербально-ассоциативный диапазон.

Слова-гибриды с метафорическим значением являются своего рода маркером происходящих процессов на определенных исторических этапах развития сферы образования. Проведем анализ некоторых слов-гибридов с исконным компонентом-метафорой. Известно, что в немецком обществе присутствует кастовость образования, студенты университетов являются элитой общества. Как показывает история, в определенные годы в Германии складывалась неблагоприятная социально-экономическая ситуация, когда в стране количество желающих учиться в вузе было гораздо больше, чем количество учебных мест. Данный мотив передается в языке при помощи гибрида *der Abiturientenberg* («гора» абитуриентов) (здесь и далее перевод автора статьи. – И. А.), имеющего негативную коннотацию: *Es wächst zudem der "Abiturientenberg" von 25000 (1980) über 62000 (1983) auf 70000 in diesem Jahr* [25]. / *К тому же растет «гора» абитуриентов: 25000 в 1980 году, более 62000 в 1983 году, 70000 в этом году.* В основе метафорического переноса значения исконного компонента *der Berg* (гора) лежит внешнее сходство – «большой размер, занимает много места». Скрытый метафорический перенос

подкрепляется обнаруженной нами сочетаемостью данного гибрида с глаголом *abtragen* (*den Abiturientenberg abtragen* – «снести»), разрушить «гору» желающих пойти учиться в университет): *Jedenfalls wurde der Abiturientenberg abgetragen, der anwachsende Leistungsdruck in den Schulen vermindert* [20]. / *Во всяком случае, гору абитуриентов удалось снести, растущее психологическое давление в школе, вызванное напряжением в целях достижения отличных результатов успеваемости, снизить...* Существительное *der Berg* в метафорическом значении «наличие чего-либо в огромном количестве» продуктивно используется при образовании как исконных композитов (*der Butterberg* – гора масла, *der Bücherberg* – гора книг, *der Fleischberg* – гора мяса, *der Kuchenberg* – гора пирожков, *der Leichenberg* – гора трупов, *der Müllberg* – гора мусора, *der Wäscheberg* – гора стирки), так и гибридных (*der Aktenberg* – гора актов, *der Papierberg* – гора бумаг). За счет сохранения образности все гибридные лексемы с компонентом *der Berg* получают эмоциональную окраску.

Лучшие высшие учебные заведения, в которых ведется обучение будущей элиты общества, имеют номинации *die Elite-Schmiede* (кузница элиты), *die Managerschmiede* (кузница менеджеров), *die Manager-Eliteschmiede* (элитарная кузница менеджеров), *die Talentschmiede* (кузница талантов). *Er schloss das Gymnasium als Jahrgangsbester ab, ebenso das Maschinenbau-Studium an der englischsprachigen Elite-Schmiede METU in Ankara* (Berliner Zeitung, 05.10.2005) [16]. / *Он окончил гимназию лучше всех остальных выпускников школы, точно так же, как и факультет машиностроения в Ближневосточном техническом университете, являющемся кузницей самых лучших кадров, где обучение ведется на английском языке.* Переносное значение исконного компонента *die Schmiede* (кузница) основывается на сравнительном образе деятельности университета по подготовке настоящих профессионалов с тяжелой и кропотливой работой кузнеца.

Яростное стремление воспитать и вырастить элиту общества в немецком языке вербализуется при помощи гибридного композита *das Elite-Fieber*, в котором метафорическому переносу подвергается исконная лексема *das Fieber* (лихорадка). Гибрид появился в контексте критики Болонского процесса в той части, что рынок труда в Германии перенасыщен людьми с высшим образованием, а также растет количество абитуриентов, желающих учиться в университете. Негативное отношение немцев к данной тенденции в обществе дополняется гибридными номинациями *die Akademikerschwemme* (наплыв людей с высшим образованием) и *der Akademisierungswahn* (ажитаж в обществе, вызванный перенасыщенностью рынка труда людьми с высшим образованием).

В слове-гибриде *die Immatrikulationshürde* (барьер, который нужно преодолеть, чтобы быть зачисленным в вуз) метафоризации подвергается исконный компонент *die Hürde* (барьер, трудность). Антропометрический принцип метафорического переноса основывается на восприятии человеком процесса поступления в вуз как взятия барьера в спортивных состязаниях, на которое способны далеко не все, а только самые лучшие, хорошо подготовленные и достойные члены общества. *War die Immatrikulationshürde einmal genommen, behielten manche der prominenten Absolventen den Studentenstatus bis zum offiziellen Ausschluss – wie etwa Hans-Christian Ströbele (Bündnis90/Grüne)* [19]. / *Преодолев однажды трудность поступления в вуз и став студентом, некоторые известные выпускники сохраняли статус студента до официального исключения, как, например, Ханс Кристиан Штрёбеле, член партии зеленых.*

Приглашение на день открытых дверей звучит как *die Campusluft schnuppern* (почувствовать жизнь студенческого городка, буквально: «понюхать» воздух кампуса) [11]. Исконная лексема *die Luft* (воздух) метафорически переосмысливается, с помощью нее передается атмосфера жизни и деятельность кампуса.

Вся многогранная деятельность университета передается одним словом *der Uni-Betrieb* (всё, что происходит в университете). Значение немецкой лексемы *der Betrieb* трансформируется, в основе метафоризации лежит признак «активной деятельности любого предприятия». Прагматическая интенция использования данной лексемы в гибриде оправдана желанием подчеркнуть разностороннюю деятельность университета: *Studenten und Uni-Betrieb haben sich dem angepasst, was der Arbeitsmarkt von ihnen fordert* [21]. / *Обучение студентов и вся университетская деятельность подчинены требованиям рынка труда.*

Для обозначения трудных будней преподавателей университетов используется гибридная лексема *die Professoren-Hölle* (жизненный ад профессоров). Финальный исконный компонент *die Hölle* (ад), первоначально взятый из религиозной терминологии, содержит в гибриде интегральную сему «непереносимости» и «мучения», что способствует созданию эмоциональности и экспрессии, основанной на сильном сравнении каждодневной деятельности профессоров с адом.

Как было сказано выше, метафорическому переносу подвергаются те лексемы, которые вербализуют актуальные для определенного этапа жизни понятия. В начале 2000-х годов в Германии была проведена образовательная реформа, результатом которой явилось сокращение времени обучения в гимназии с 9 до 8 лет, что вызвало споры и недовольство в обществе. Новая реформа предусматривает окончание гимназии на год раньше, в ускоренном темпе, что получило в немецком языке гибридную номинацию *der Turbogang* (процесс обучения, сопровождающийся большим напряжением и усилием) [12], имеющую негативную коннотацию. В данном случае метафоризации подвергается заимствованный компонент *der Turbo* (турбодвигатель), привносящий в значение гибрида признак быстроты, скорости, непрерывности, за которыми, по мнению родителей, стоят такие явления, как стресс, пробел в знаниях, а также минимум свободного времени для саморазвития. В противовес этому традиционное 13-летнее обучение в школе передается с помощью понятия *das Schnecken-Abi*, интенсивность такого обучения сравнивается со скоростью передвижения улитки. Метафорическое переосмысление исконного компонента *die Schnecke* (улитка) в гибриде создает иронию посредством передачи яркого образа. Возникновение противоположных по смыслу «творческих композитов-гибридов» является следствием жарких, не утихающих до сих пор в немецком обществе дискуссий.

Человек, занимающийся поиском плагиата в диссертационных работах, получил номинацию *der Plagiatsjäger* (охотник за плагиатом). В основе метафорического переноса базисного компонента композита *der Jäger* лежит образ охотника, цель деятельности которого заключается в том, чтобы принести и показать добычу.

Таким образом, исследованный материал показал, что выбор родного компонента гибридного композита для метафорического переноса основывается на четком знании исконного образа, понятного и знакомого всему языковому коллективу, чтобы, с одной стороны, новое высказывание звучало эмоционально, ярко, экспрессивно, оценочно, с другой стороны, не вызывало трудностей в интерпретации смысла у реципиента.

Рассмотрим группу композитов-гибридов, в которых метафорически переосмысливается заимствованный компонент. Так, процесс обучения в школе вербализуется при помощи гибрида *das Lernritual* (ритуал обучения), где метафорическому переносу подвергается лексема *das Ritual* (лат. *rituale*, от *ritualis, rituell*). Такие интегральные семы, как «повторяемость действия», «регулярность действия» и «неизменность процесса», легли в основу передачи образа процесса обучения [17].

Другая латинская интерлексема *der Kontext* (контекст) (лат. *contextus*) используется в метафорическом значении в гибридном композите *der Lernkontext* (букв.: контекст обучения) для того, чтобы ёмко и кратко передать атмосферу, в которой происходит образовательный процесс. Эта атмосфера включает в себя участников образовательного процесса, а также различные внешние факторы, например место, время, обстановка и т.д. *Entsprechend kann schon der Lernkontext (Person, Zeit, Ort) förderlich oder hinderlich für das Abrufen eines Wissensinhaltes sein* [18]. / *Обстановка учебного процесса (участники, время, место) может, соответственно, как способствовать, так и препятствовать запоминанию и воспроизведению усвоенного материала.*

Греческая интерлексема *der Marathon* (марафон) нашла образное применение в слове-гибриде *der Schreibmarathon* (письменный марафон) за счет переноса и включения в семантический объем сложного слова-гибрида таких интегральных сем исходного понятия *der Marathon* из спортивной терминологии, как «скорость», «время», «соперничество», «результат». *Beim Schreibmarathon wurde an fünf Tagen für insgesamt 42,19 Stunden geschrieben und beraten* [23]. / *Письменный марафон длился 5 дней, 42,19 часа, во время марафона его участникам оказывались консультации.*

Новый образовательный проект, который стартовал в Германии, получил номинацию *Wissensfabrik – Unternehmen für Deutschland* (букв.: фабрика знаний – предприятие для Германии) [24]. В проекте принимают участие 140 предприятий Германии, фонды, различные учебные заведения, непосредственные участники. Целью такого партнерства является создание непрерывной связи между образовательным процессом и экономическим развитием Германии. Поэтому объемная семантика гибрида *die Wissensfabrik* отражает два вектора развития данного проекта: получение теоретических знаний в учебных заведениях и практических навыков на предприятиях Германии; ориентация на массовый контингент участников. Переосмыслению подвергается заимствованная из французского языка лексема *die Fabrik* (франц. *fabrique* < лат. *fabrica*). В основе сравнительного образа лежат такие семы исконного понятия *die Fabrik* (фабрика), как «бесперывность процесса» и «массовость производства».

Тяжелый кризис системы образования Германии в середине 60-х годов XX века отражен в номинации *die Bildungskatastrophe* (букв.: катастрофа образования), где заимствованный компонент *die Katastrophe* (лат. *catastrophā* < греч. *katastrophē*) употребляется в метафорическом значении с целью создания соответствующего страшного образа и демонстрации краха немецкого образования. В контексте сегодняшнего дня, когда школьное образование подвергается критике, данная номинация используется как предупреждение о возможных последствиях: *Deutschland muss eine neue Bildungskatastrophe verhindern* [22]. / *Германия должна не допустить новую катастрофу образования.* Вместе с тем, говоря о преимуществах системы образования Швеции, в немецких СМИ используется номинация *das Bildungsparadies* (образовательный рай), где заимствованный из религиозной терминологии компонент *paradies* (рай) (свн. *parādīs(e)*, двн. *parādīs* < церк.-лат. *paradisus* < греч. *Parádeisos*) метафорически переосмысливается и в сочетании с немецкой лексемой *die Bildung* (образование) способствует созданию образа счастья и удовлетворения образовательными возможностями [10].

Разветвленная система немецкого школьного образования получила номинацию *die Schulpyramide* (букв.: школьная пирамида). В основе метафорического переноса значения заимствования *die Pyramide* лежит внешнее сходство, которое помогает создать визуальный образ-картинку. А широкое распространение объединенного типа школ (*die Gesamtschule*) нашло отражение в языке как *die Gesamtschuloffensive*. Метафорический перенос значения лексемы *die Offensive* (нападение) основывается на таком признаке исконного понятия, как «скорость» и «внезапность».

Отдельно следует выделить слова-гибриды в современном немецком языке с компонентом-англицизмом, в которых англоязычные термины подвергаются метафоризации. Высокий темп жизни в век информационных технологий, желание идти в ногу со временем, быстро справляться с поставленными задачами заставляют поднимать вопрос о постоянном обновлении имеющихся знаний. Этот мотив передается с помощью гибридного композита *der Wissenstransfer* (передача знаний, обмен знаниями). Метафорический перенос значения англицизма *der Transfer* (англ. *Transfer*) базируется на сохранении таких интегральных сем исходного понятия, как «скорость», «удобство», «щель», и способствует созданию нового образа передачи знаний, основанного на принципах быстроты, актуальности информации и целенаправленности для решения конкретных задач.

Другим примером является гибрид *das Wissens-Update* (актуализация знаний, букв.: обновление). Декорировать смысл слова-гибрида помогают знания интернет-терминологии. Согласно универсальному словарю DUDEN, термин *das Update* принадлежит компьютерной сфере и обозначает «актуализованное (улучшенное) программное обеспечение» [15]. В результате переноса англицизма в понятийное поле «Образование»,

термин утрачивает своё терминологическое значение, понятие упрощается и в сочетании с исконным существительным *das Wissen* (знания) приобретает разговорную окраску, что способствует созданию экспрессии в речи. Метафоризация англоязычного термина оправдана стремлением соответствовать духу времени и фактором престижа. Переносное значение приобретает за счет сохранения образа, основанного на таких семмах исходного понятия, как «актуальность информации», «улучшенное качество работы». Весь гибридный метафорически переосмысливается и переводится буквально как «обновление знаний» [1].

В гибридном композите *das Ausbildungsdumping* (необходимая мера по обучению людей, направленная на скорейшую адаптацию их в обществе при минимальных затратах со стороны государства) переосмыслению подвергается англицизм *das Dumping* со значением «реализация товаров и услуг по минимальной цене с целью продажи» [13], заимствованный из экономической терминологии. В соединении с нейтральным словом *die Ausbildung* (образование, процесс обучения) терминологическая семантика англицизма теряется, приобретение переносного значения происходит за счет передачи образа на основе таких интегральных сем, как «быстрая реализация», «минимальные затраты».

На основе образных ассоциативных связей происходит метафоризация англоязычного заимствования *jogging* (пробежка) в составе слова-гибрида *das Gehirnjogging* (тренировка мозга). Согласно словарю DUDEN, *das Jogging* в немецком языке имеет значение «фитнес-тренировка, в ходе которой без напряжения совершается пробежка в умеренном темпе» [14]. Перенос значения термина основан на сохранении таких сем исходного понятия, как «тренировка», «умеренный темп», «отсутствие напряжения».

Таким образом, изученный нами материал позволяет сделать вывод, что в основе метафоризации англоязычных терминов в словах-гибридах понятийного поля «Образование» лежит процесс детерминологизации, при котором происходит выход термина за пределы его терминологического поля, следовательно, утрачивание основных признаков термина. Одновременно происходит процесс интеграции терминологического значения в новое общеязыковое употребление, основанный, с одной стороны, на изменении семного состава слова и передаче уже знакомого образа. С другой стороны, преломление значения термина обусловлено лексико-семантическим фактором, который способствует выбору нужного образа с целью сохранения лексико-семантической сочетаемости компонентов гибрида и возможности декодирования смысла гибридного композита.

В целом наблюдение над языковым материалом показало, что в случае метафоризации иноязычного компонента в словах-гибридах понятийного поля «Образование» речь идет главным образом об интернациональных лексемах, понятных без перевода (*das Ritual, der Kontext, der Marathont, die Fabrik, die Katastrophe, der Transfer, das Update, das Dumping, das Jogging*). Это явление подтверждает тот факт, что любая метафоризация основывается на тщательном выборе передаваемого образа, так как конечной целью является желание быть правильно понятым. Следовательно, именно интерлексемы в качестве языкового инвентаря более всего подходят для этой цели.

Итак, рассмотрев случаи метафоризации компонентов гибридных композитов понятийного поля «Образование», можно сделать следующие **выводы**:

- 1) метафоризации подвергаются как исконные компоненты, так и заимствованные;
- 2) выбор компонента гибридного композита для метафорического переноса основывается на четком знании образа, понятного всему языковому коллективу;
- 3) иноязычные термины подвергаются детерминологизации, в ходе которой происходит преломление терминологического значения и его дальнейшая интеграция в общеязыковое употребление;
- 4) метафоризация, являющаяся когнитивным механизмом речемыслительной деятельности индивида, интегрируясь в процесс гибридной номинации, способствует обновлению лексического состава языка. В результате гибридации формируется лексическое значение путем переноса значения одного из компонентов гибридов с уже существующих реалий и понятий на новые на основании их сходства по одному или нескольким признакам;
- 5) метафоризация одного из компонентов гибрида продиктована потребностями языкового коллектива, такими как необходимость номинации новых явлений (*das Ausbildungsdumping, Wissensfabrik – Unternehmen für Deutschland*) либо эмоционально-экспрессивное обновление лексики (*das Wissens-Update, das Bildungsparadies, die Professoren-Hölle*).

Список источников

1. Аккуратова И. Б. Особенности гибридации с компонентом-англицизмом в немецком языке (на материале понятийного поля «Образование») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 6. С. 125-130.
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Изд-е 4-е. М.: ЛКИ, 2008. 336 с.
3. Ирисханова О. К. О лингвокреативной деятельности человека: отглагольные имена. М.: ВТИИ, 2004. 352 с.
4. Кубрякова Е. С. Теория номинации и словообразование. Изд-е 3-е. М.: Либроком, 2012. 88 с.
5. Никитин М. В. О семантике метафоры // Вопросы языкознания. 1979. № 1. С. 91-102.
6. Складарская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
7. Телия В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира / отв. ред. Б. А. Серебренников. М.: Наука, 1988. С. 173-203.
8. Уфимцева А. А. Лексическое значение: принцип семиологического описания лексики / под ред. Ю. С. Степанова. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2010. 240 с.
9. Fleischer W., Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. 4. Auflage; völlig neu bearbeitet von Irmhild Barz unter Mitarbeit von Marianne Schröder. Berlin – Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2012. 484 S.

10. <https://magazin.sofatutor.com/lehrer/lernen-in-anderen-laendern-digitales-bildungsparadies-schweden/> (дата обращения: 20.01.2020).
11. <https://tu-dresden.de/tu-dresden/newsportal/news/uni-live-campusluft-schnuppern-an-der-tu-dresden> (дата обращения: 20.01.2020).
12. <https://www.bigkarriere.de/karrierewelt/schule/g8-oder-g9> (дата обращения: 20.01.2020).
13. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Dumping> (дата обращения: 20.01.2020).
14. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Jogging> (дата обращения: 20.01.2020).
15. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Update> (дата обращения: 20.01.2020).
16. <https://www.dwds.de/r?corpus=bz;q=Elite-Schmiede> (дата обращения: 20.01.2020).
17. <https://www.edubs.ch/dienste/pz/dok/dok-bw/tagungen/u-gloor-ws-9.pdf> (дата обращения: 20.01.2020).
18. <https://www.robertfreund.de/blog/2007/07/21/wissensmanagement-lernkontext-beachten/> (дата обращения: 20.01.2020).
19. <https://www.spiegel.de/jahreschronik/a-331763.html> (дата обращения: 20.01.2020).
20. <https://www.spiegel.de/spiegel/print/d-41309373.html> (дата обращения: 20.01.2020).
21. <https://www.sueddeutsche.de/bildung/kritik-am-uni-betrieb-wie-die-generation-gefaellt-mir-das-streiten-verlernt-1.2096968-2> (дата обращения: 20.01.2020).
22. <https://www.tagesspiegel.de/politik/notstand-in-den-schulen-deutschland-muss-eine-neue-bildungskatastrophe-verhindern/20913662.html> (дата обращения: 20.01.2020).
23. <https://www.universitaetskolleg.uni-hamburg.de/projekte/tp05/tp05-angebote/tp05-schreibmarathon.html> (дата обращения: 20.01.2020).
24. <https://www.wissensfabrik.de> (дата обращения: 20.01.2020).
25. <https://www.zeit.de/1984/34/keine-lehre-aus-der-misere/seite-2> (дата обращения: 20.01.2020).

Metaphorical Transfer in Hybrid Nomination (by the Material of the German Hybrid Words of the Conceptual Field “Education”)

Akkuratova Irina Borisovna
Moscow State Linguistic University
irina_akkuratova@mail.ru

The article reveals peculiarities of metaphorical transfer in hybrid nomination. For the first time this problem is examined in the diachronic aspect by the material of the German hybrid words of the conceptual field “Education”. The choice of a composite component for metaphorical transfer is justified taking into account the anthropometricity of a metaphor. The mechanisms of metaphorization of original and borrowed hybrid word components are analysed. The peculiarities of using terms-Anglicisms in the figurative meaning are identified. The necessity for metaphorical transfer in hybridization in the conceptual field under study is justified.

Key words and phrases: metaphorical transfer; hybrid nomination; stem composition; image; speech and cogitative activity; cognitive mechanism; linguistic metaphor.

УДК 81

Дата поступления рукописи: 19.01.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.2.30>

Цель работы – выявить языковые маркеры русофобии в англоязычных медиатекстах, определить семантические доминанты их функционирования, а также роль в формировании оценки России в медиадискурсе. Научная новизна состоит в том, что русофобия исследуется через призму американской медиакартины мира с позиции «свой – чужой». Полученные результаты показали, что маркерами русофобии чаще всего являются отрицательно-оценочные слова и пейоративы с семантическими доминантами: агрессия, враждебность, вмешательство, манипулирование, противозаконность, ложь, – которые направлены на формирование открытой неприязни к России.

Ключевые слова и фразы: русофобия; интолерантность; языковые маркеры; медиадискурс; американская медиакартина мира; оппозиция «свой – чужой»; семантические доминанты.

Белобородова Анна Валерьевна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов
Anya-Belka33en@mail.ru

Языковые маркеры русофобии в англоязычном медиадискурсе

В современном мире СМИ являются одним из главных источников информации и, как следствие, выступают основным инструментом управления общественным мнением. Медиадискурс гибко реагирует на социальную, политическую, экономическую обстановку в мировом сообществе в целом, а также в социуме конкретной страны.

Через продукты медиадискурса – медиатексты – происходит общественный диалог, который формирует посредством подачи информации со стороны массмедиа и откликом социума. Не менее важен при этом язык медиатекстов – он является своеобразной рефлексией общественного сознания.